

Lausunto

19.03.2021

Asia: VN/7937/2020

Kommenttipyyntö luonnoksesta sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeisten käsitteiden sanastoksi

Yleisiä kommentteja:

Yleisiä kommentteja:

Ab Det finlandssvenska kompetenscentret inom det sociala området (FSKC) avger följande kommentarer om utkastet till ordlista över Centrala begrepp i social- och hälsovårdsreformen sålunda att vi generellt rekommenderar en kontroll och genomgång av den svenska översättning och därmed begreppsbildningen. Det är vår uppfattning på allmän nivå att vissa av begreppen är mer av rak översättning och kan därmed innehålla sådana nya begrepp och skrivningar som inte är förankrade i praktiken. Detta beskriver vi nedan med några exempel.

Yksittäisiä käsitteitä koskevia kommentteja. Pyydämme jaottelemaan kutakin käsitettä koskevat kommentit kyseisen käsitteen numeron alle.

1. käsitettä koskevat kommentit

-

2. käsitettä koskevat kommentit

-

3. käsitettä koskevat kommentit

-

4. käsitettä koskevat kommentit

-

5. käsitettä koskevat kommentit

-

6. käsitettä koskevat kommentit

-

7. käsitettä koskevat kommentit

-

8. käsitettä koskevat kommentit

sv socialservice på specialiserad nivå -> förslag: specialnivå; socialvårdstjänst på specialiserad nivå; social tjänst på specialiserad nivå; socialvårdens särskilda service; särskilda tjänster inom socialvården hellre än: socialservice på specialnivå; socialvårdstjänst på specialnivå; social tjänst på specialnivå

9. käsitettä koskevat kommentit

sv hälso- och sjukvårdstjänst -> service hellre än: hälsovårdstjänst; < hälsotjänst

10. käsitettä koskevat kommentit

-

11. käsitettä koskevat kommentit

sv hälso- och sjukvårdstjänst -> service på specialiserad nivå hellre än: hälsovårdstjänst på specialiserad nivå; < hälsotjänst på specialiserad nivå; hälso- och sjukvårdstjänst på special nivå; hälsovårdstjänst på specialnivå; < hälsotjänst på specialnivå

12. käsitettä koskevat kommentit

sv gemensam tjänst -> service för socialvården och hälso- och sjukvården; socialvårdens och hälso- och sjukvårdens gemensamma tjänster pl; socialvårdens och hälso- och sjukvårdens gemensamma service

13. käsitettä koskevat kommentit

-

14. käsitettä koskevat kommentit

sv närtjänst; närservice -> närservice

15. käsitettä koskevat kommentit

sv tjänst med låg tröskel; lågtröskeltjänst; service med låg tröskel -> lågtröskelservice, lågtröskeltjänst; tjänst med låg tröskel

16. käsitettä koskevat kommentit

-

17. käsitettä koskevat kommentit

sv organiseringsansvar n; ansvar n för att ordna social- och hälsovård; ansvar n för att ordna tjänster;
ansvar n för ordnandet av tjänster -> anordnaransvar, anordningsansvar, ansvar för anordnande

18. käsitettä koskevat kommentit

-

19. käsitettä koskevat kommentit

20. käsitettä koskevat kommentit

-

21. käsitettä koskevat kommentit

-

22. käsitettä koskevat kommentit

sv givare av social- och hälsovårdstjänster; < tjänstegivare; < givare av tjänster; < givare av service
hellre än: < givare av social- och hälsotjänster -> utförare av social- och hälsovårdsservice, social-
och hälsovårdstjänster

23. käsitettä koskevat kommentit

-

24. käsitettä koskevat kommentit

-

25. käsitettä koskevat kommentit

-

26. käsitettä koskevat kommentit

-

27. käsitettä koskevat kommentit

-

28. käsitettä koskevat kommentit

-

29. käsitettä koskevat kommentit

-

30. käsitettä koskevat kommentit

-

31. käsitettä koskevat kommentit

-

32. käsitettä koskevat kommentit

sv kund -> klient

33. käsitettä koskevat kommentit

sv socialvårdsklient -> klient inom socialvården, socialvårdsklient

34. käsitettä koskevat kommentit

sv kund inom hälso- och sjukvården -> klient inom hälso- och sjukvården

35. käsitettä koskevat kommentit

-

36. käsitettä koskevat kommentit

sv kundhandledning -> klienthandledning

37. käsitettä koskevat kommentit

-

38. käsitettä koskevat kommentit

-

39. käsitettä koskevat kommentit

-

40. käsitettä koskevat kommentit

sv tjänstehelhet -> servicehelhet

41. käsitettä koskevat kommentit

-

42. käsitettä koskevat kommentit

sv serviceväg; -> servicestig

43. käsitettä koskevat kommentit

sv kunddelaktighet; kundens delaktighet; kundernas medverkan; medverkan från kunderna

-> klientdelaktighet; klientens delaktighet

44. käsitettä koskevat kommentit

sv kundorientering -> klientorientering, klientcentrering

Stoor Torbjörn

Ab Det finlandssvenska kompetenscentret inom det sociala området - FSKC